

ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI
Fakulta filozofická
Katedra germanistiky a slavistiky

PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE
(Posudek oponenta)

Práci předložil(a) student(ka): Pavlína Hollá

Název práce: Frances Hodgson Burnett: Malá princezna. Srovnání anglického originálu s německým překladem a vytvoření českého překladu textu.

Oponoval: Mgr. Jitka Pekárová, Ph.D.

1. CÍL PRÁCE (uvedte, do jaké míry byl splněn):

Cíl práce, tedy srovnání tří vybraných kapitol z knihy „Malá princezna“ s německým překladem a vytvoření návrhu českého překladu, byl zcela splněn.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.):

V teoretické části práce se autorka zabývá teorií překladu, ve kterém zamýšlí nad rolí překladatele a kompetencemi, jež musí dobrý překladatel mít. Jsou zde popsány i různé typy překladu a překladatelské postupy. Vše je zpracováno podle dostatečného množství sekundárních knižních zdrojů.

Tato práce má i velmi zdařilou praktickou část. Autorka nejprve sama přeložila vybranou pasáž anglického textu do češtiny a svůj překlad okomentovala. Poté se zabývá srovnáním anglického originálu a německého překladu. Na konkrétních příkladech dokládá, které překladatelské postupy byly využity a kdy jsou požitky vhodně a kdy nevhodně. V závěru práce jsou velmi účelně sestaveny dva glosáře zaměřené na výrazy týkající se oblečení a módy a na slova charakteristická pro tento druh textu.

Práce je vhodně doplněna přílohami – ukázky srovnávaných pasáží z anglického a německého originálu a údaje o životě a díle Frances Hodgson Burnettové.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.):

Práce je psána v českém jazyce, což je vzhledem k použitým sekundárním zdrojům i překladu textu do češtiny žádoucí. Seznam literatury je dostačující, obsahuje jak knižní tak i internetové zdroje. Odkazy na literaturu jsou provedeny správně.

Práce je přehledně členěna do jednotlivých kapitol a podkapitol.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.):

Tato bakalářská práce je velmi zdařilá. Oceňuji obzvláště dobře zpracovanou praktickou část, ve které jsou využity poznatky shromážděné v teoretické části. Autorka sama překládá vybraný text a opatřuje komentářem, ve kterém vysvětluje, jaké překladatelské postupy použila a proč. Dále se pak zabývá srovnáním anglického originálu s německým překladem. Výsledky bádání jsou stručně shrnuty v závěru práce.

Svým rozsahem i zpracováním odpovídá tato práce již požadavkům kladeným na práci magisterskou.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLÍŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

Podle jakých kritérií posuzujeme, zda je překlad zdařilý? Co je podle Vás nejdůležitější a jakou roli přitom hraje osobnost překladatele?

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA

(výborně, velmi dobře, dobře, nevyhověl):

výborně

Datum: 19.5.2012

Podpis:

